



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет:Славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

--	--	--	--	--	--	--	--	--

.....
Магистърска програма: (код и наименование)

--	--	--	--	--	--	--	--	--

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

--	--	--	--	--

(код и наименование)

Религиозни теми и мотиви в преводите на англоезична белетристика

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	
	Семинарни упражнения	30
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		30
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	
Обща извънаудиторна заетост		
ОБЩА ЗАЕТОСТ		30
Кредити аудиторна заетост		
Кредити извънаудиторна заетост		
ОБЩО ЕКСТ		

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно	

	обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	25
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	10
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	15
9.	Изпит	50

Анотация на учебната дисциплина:

Целта на курса е да въведе студентите в основните понятия на тематологията и теорията на превода, както и да ги запознае с мотивацията за творческия процес и религиозно-философските идеи на знакови англоезични творци и техните преводачи на български език. В курса ще се обърне специално внимание на различните периоди на рецепцията на тези творци както в оригиналната среда, така и при попадането им на българска от XIX век и до днес. Религиозните теми и мотиви ще бъдат разгледани и представени чрез конкретни литературни текстове в оригинал и преводи на български език. На студентите от курса ще бъде предоставена възможност за запознаване със съхранявани в НБКМ „Св. св. Кирил и Методий” ръкописни и старопечатни преводи, като целта е чрез подобен досег да се провокира изследователският им интерес. На базата на този теоретичен курс, преки наблюдения и работа с текстове, студентите ще бъдат насочвани да правят собствени търсения на религиозни и др. мотиви, анализи и изводи.

Предварителни изисквания:

Студентите трябва да са запознати поне с по един превод на *Робинзон Крузо*, *Чичо-Томовата колиба*, *Коледна песен* и *Пътешественикът*, да имат изследователски интерес и мотивация.

Очаквани резултати:

От голямо значение за курса е анализирането на тази белетристика не само като онагледяваща свойствените за периода, в който е писана, теми (пътуването до непознати светове, борбата със социалната неправда, духовното израстване), както и на религиозните мотиви, но и полагането на тази творческа продукция в нейния характерен контекст – в съответното издание (списание / книга), където тя се явява елемент на дадена цялост.

В този смисъл от студентите се очаква да развият умения за анализ на художествения текст в автентичния му контекст, способност да откриват сходни религиозни теми и мотиви и в други произведения, съпоставяйки ги с библейските и с други религиозни текстове.

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

Въз основа на тези придобити компетентности те трябва да правят писмен анализ на превод или сравнителен анализ на преводи от предложените в програмата на СИД-а автори.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Теми и мотиви – терминологични и концептуални отъждествявания и разграничения	2
2	Мотивът в белетристиката и в превода на белетристика	2
3	Библия и/ли литература	2
4.	Влияния на англоезичната литература върху българската	2
5.	Даниел Дефо – културен и литературен контекст на творчеството му	2
6.	Водещи теми и мотиви в <i>Робинзон Крузо</i>	2
7.	Хариет Бийчър Стоу и англо-американски настроения в средата на XIX век	2
8.	Религиозни мотиви в <i>Чичо-Томовата колиба</i> – текст, паратекст, заглавия, имена	2
9.	Чарлс Дикенс – живот, вяра, религия и литература	2
10.	Рождество Христово и рецепцията на Дикенс в Англия и по света	2
11.	Липсващи, видоизменени и добавени религиозни теми и мотиви в преводите на <i>Коледна песен</i>	2
12.	Джон Бъниан и мястото му сред писателите пуритани	2
13.	Библейски образи и мотиви в <i>Пътешественикът</i>	2
14.	Ролята на религиозните теми и мотиви за литературното творчество	2
15.	Практически упражнения за работа с ръкописи и старопечатни издания	2

Конспект за изпит

№	Въпрос
	Въпросите са по темите от учебното съдържание на СИД-а и според курсовата работа на студента

Библиография

Основна:

- Енциклопедичен речник на литературните термини. София: Хейзъл, 2001.
- Коларов, Р. *Повторение и сътворение: поетика на автотекстуалността*. София: Просвета, 2009.
- Леков, Д. *Проблеми на българската белетристика през Възраждането*. С.: БАН, 1970.
- Трендафилов, В. *Неизличимият образ в огледалото*. София: Кралица Маб, 1996.
- Филипов, В. „Английската и американската литература на български.” – В: *Преводът и българската култура*. София: Нар. култура, 1981.
- Филипов, В. *Проникване на английската и американската книжнина в България през Възраждането*. София: УИ „Св. Климент Охридски”, 2004.

- Bunyan, J. *The Pilgrim's Progress*. Edinburgh: The Banner of Truth trust, 1997.
- Defoe, D. *Robinson Crusoe*. London: Wordsworth Editions Limited, 1995.
- Dickens, Ch. *Christmas books*. London: J. M. Dent & Co. [1907].
- Seignuret, J-Ch. *Dictionary of Literary Themes and Motifs*, (1–2). Westport: Greenwood Press, 1988.
- Stowe, H. *Uncle Tom's Cabin or Life Among the Lowly*, N.Y.: Barnes and Noble books, 1995.

Допълнителна:

- Allen, W. *Rethinking Uncle Tom: The Political Philosophy of Harriet Beecher Stowe*. Plymouth: Lexington Books, 2009.
- Baird, Ch. *John Bunyan: A Study in Narrative Technique*. Port Washington: Kennikat Pr., 1977.
- Davies, M. *Graceful Reading: Theology and Narrative in the Works of John Bunyan*. Oxford: OUP, 2002.
- Dowden, E. *Puritan and Anglican: Studies in Literature*. Freeport, New York: Books for Libraries Press, 1969.
- Grinberg, B. „Bulgarski Knizhitsi and the first translation of Uncle Tom's Cabin.“ – *Essays in American Studies. Cross-cultural Perspectives*. Sofia: Polis, 2001, 33–56.
- Knight, M., E. Mason. *Nineteenth-Century Religion and Literature*. Oxford: OUP, 2006.
- Novak, M. *Defoe and the Nature of Man*. London: Oxford University Press, 1963.
- Novak, M. *Transformations, Ideology, and the Real in Defoe's Robinson Crusoe and Other Narratives: Finding „The Thing Itself”*. Newark: University of Delaware, 2015.
- Rice, T.A. *The Religious and Moral Ideas in the Novels of Charles Dickens*. Wisconsin, 1953.
- Walder, D. *Dickens and Religion*. London: Allen & Unwin, 1981.

Дата:

11. 12. 2016 г.

Съставил: М. Пилева